



Informe lumero 3: Toponimos mayors d'a comarca de l'Alto Galligo

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

A solizitú d'o Presidén d'a Comarca de l'Alto Galligo, y en a bastida d'o pauto de colaborazi3n entre dita comarca e o Consello d'a Fabla Aragonesa, o CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS, elabor3 e present3 ro nomenclátor de os top3nimos mayors (monezipios e nucleyos agregatos) d'a comarca de l'Alto Galligo.

O treballo ye estato reyalizato en primeras por os miembros d'a Comisi3n d'Onomastica d'o debandito Consello Asesor, parando cuenta en os treballos de toponimia publicatos, asinas como en a cartografía, documentazi3n meyebal e muderna, treballos de campo sobre tradizi3n oral e cultura popular, ezetra (se beiga dezaga ra bibliografía). Dimpués d'estar repasato por toz os miembros d'a Comisi3n d'Onomastica e concaratos entre els os datos, o informe se present3 á ra considerazi3n e apeobazi3n probisional por parti d'o plenero d'o Consello Asesor, que l'apreb3 en a suya reuni3n de 21 d'abiento de 2005, con bellas correzi3ns e aÑadienzas, autorizando a suya publicazi3n en a rebista *Fuellas*, ta que d'ixa traza podese estar conoxito -y enguisato en su caso- por cualsiquier miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa u por cualsiquier intresato en presentar bella correzi3n u oserbazi3n.

Dimpués d'a suya publicazi3n en as *Fuellas*, o Consello Asesor rezibi3 barias alegazi3ns, que consider3 en a revisi3n d'a lista de toponimos, aprebando ro testo definitibo en 2006 e autorizando a suya publicazi3n en a rebista aÑal *Luenga & fablas*.

Metemos a forma ofizial en una columna -en redonda- e á continazi3n en atra columna -en negreta, ta que s'esferenzie bien tipograficamén- a forma aragonesa tradicional u popular, u lingüisticamén adautata (d'aluerdo con a fonetica e a morfología propia de l'aragonés), e con l'aplicazi3n d'as normas graficas de l'aragonés. Anque a forma siga coincidén e no bi aiga diferenzias con a forma ofizial actual, s'escribe tamién en a segunda columna.

Nomenclátor d'os toponimos mayors (monezipios e nucleyos agregatos) d'a comarca de l'Alto Galligo

MONEZIPIO

Nucleyos de poblazi3n d'o monezipio



Forma ofizial actual
u
lingüisticamén
e con aplicazi3n d'as
graficas de l'aragonés

Forma aragonesa tradicional
popular u
adautata,
normas

BIESCAS

Biescas
Aso de Sobremonte
Betés de Sobremonte
Barbenuta
Escuer
Espierre
Gavín
Javierre del Obispo

Oliván
Orós Alto
Orós Bajo
Piedrafita de Jaca

Yosa de Sobremonte

Biescas
Aso Sobremón
Betés Sobremón
Barbenuta
Escuer
Espierre
Gabín
Xabierre de Cuarnas
(u Xabierre de Latas)
Olibán
Orós Alto
Orós Baxo
Piedrafita de Tena
(u Pietrafita de Tena)
Yosa Sobremón

CALDEARENAS

Caldearenas
Anzánigo
Aquilué
Estallo
Javierrelatre
Latre
San Vicente
Serué

Candarenas (1)
Anzanigo
Aquilué
Estallo
Xabierrelatre
Latre
San Bizién
Serué

HOZ DE JACA

Hoz de Jaca

Oz de Tena

PANTICOSA

Panticosa
Balneario de Panticosa
El Pueyo de Jaca

Pandicosa (2)
Baños de Pandicosa

Tena

O Pueyo de

SABIÑÁNIGO

Sabiñánigo
Abenilla
Acumuer
Aineto
Allué
Arguisal
Arraso
Arto
Artosilla
Aurín
Bara
Baranguá
Belarra

Samianigo (3)
Abiniella (4)
Acumuer
Aineto
Allué
Arguisal
Arraso
Arto
Artosiella
Aurín
Bara
Baranguá
Belarra



Bentué de Nocito		Bentué	de
Nozito			
Borrés	Borrés		
Camparés	Camparés		
Cartirana	Cartirana		
Castiello de Guarga	Castiello de Guarga		
Castillo de Lerés		Castiello	de
Lerés			
Cerésola	Zresola		
El Puente de Sabiñánigo	O Puen de Samianigo		
Gésera	Chesera		
Gillué	Chillué		
Grasa	Grasa		
Hostal de Ipiés		Ostal d'Ipiés	
Ibor	Ibort		
Ipiés	Ipiés		
Isún de Basa	Isún de Basa		
Laguarta	A Guarta		
Lanave	Lanau		
Lárrede	Larrede		
Larrés	Larrés		
Lasaosa	Lasaosa		
Lasieso	Lasieso		
Latrás	Latrás		
Latas	Latas		
Layés	Layés		
Molino de Villobas	Molino Billobas		
Ordovés	Ordabés		
Orna de Gállego		Orna	de
Galligo			
Osán	Osán		
Pardinilla	Pardiniella		
Rapún	Rapún / Arrapún ? (5)		
Sabiñánigo Alto		Samianigo Alto	
(Samianigo Biello?)			
Sardas	Sardas		
Sasal	Sasal		
Satué	Satué		
San Esteban	San Isteban de Guarga		
San Román	San Román de Basa		
Senegüé	Senegüé		
Sorripas	Sorripas		
Used	Usé		
Yéspola	Yéspola / Yespola		
SALLENT DE GÁLLEGO			
Sallent de Gállego		Sallén	de
Galligo (5)			
Escarrilla	Escarriella		
Formigal	Fromigal		
Lanuza	Lanuza		
Sandiniés	Sandiniés		
Tramacastilla de Tena	Tramacastiella de Tena		
YEBRA DE BASA			
Yebra de Basa	Yebra de Basa		
Fanlillo	Fanliello / Fandiello		



Orús
San Julián de Basa
Sobás

Orús
San Chulián de Basa
Sobás

YÉSERO

Yésero

Yésero / Yesero

Poderban adibir-se:

Ainielle

Ainielle (Sobrepuerto)

Berbusa

Bergusa

Búbal

Búbal (Bal de Tena)

Casbas de Jaca

Casbas de Biescas (?)

Espín

Espín (Bal de Basa)

Jabarrella

Xabarrella

Lartosa

L'Artosa (Bal de Tena)

Polituara

Polituara (Bal de Tena)

Saqués

Saqués (Bal de Tena)

Secorún

Secrún (Guarguera)

Susín

Susín

Notas

(1) A forma **Candarenas** ye a tradicional. Puede beyer-se asinas (aunque con un chiquet malfarchamiento: *Canderenas*) en Bourguignon d'Anville, 1719.

(2) A forma **Pandicosa** ye a tradicional e autoctona, con ampla documentación meyebal (cfr. Vázquez Obrador, 1989a y 1989b), y encara güei conoxita como chenuina por chens d'a Bal de Tena, tanto de Pandicosa como de Sallén.

(3) Puede beyer-se documentación istorica sobre a forma **Samianigo** en Latas, 1999. Testimonio actual e popular se troba, por exemplo en Berdún, 2001, p. 35: "*Dixa manera no mintieron / y se esculparon muy bien: / as dos valles están entre Samianigo y Larrés.*"

(4) A forma **Aviniella** se rechistra ya en a Edá Meya (cfr. Ubieto, 1972, p. 20). Contina aparexendo asinas en Bourguignon d'Anville, 1719. Parexe, pues, una forma de larga tradición. Escribimos **Abiniella**, con -b-, d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés.

(5) A forma **Arrapún** se documenta en a Edá Meya. Cfr. Ubieto, 1972, p. 164. L'anteposición de a- se da á ormino en a Edá Meya en toponimos que escomenzipian por R- (asinas, por exemplo, *Arrasal* por *Rasal*). Sin dembargo, luego desaparixen. No nos consta documentación muderna, por o que no gosamos proponer **Arrapún** como forma esclusiba o absoluta.

(6) Se documenta ya ra forma **Sallén** en 1794: cfr. Buil, 1997, p. 221. Y güei ye aa prenunzia abitual e popular, a partir d'a cual surte el chentilicio *sallenuto*.

Bibliografía

Aragón [Atlas carreteras]. Zaragoza, Prames, 2004.

ARA OTÍN, Vicente (2000): *Entre Guara y Collarada. Orna de Gállego, pueblo serrablés*. Zaragoza, edición del autor, 2000.

BERDÚN CASTÁN, Regino (2001): *Memorias de la Guarguera viva*. Sabiñánigo, Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo / Ayuntamiento de Sabiñánigo / Instituto de Estudios Altoaragoneses (colección "A lazena de yaya", 16), 2001.

BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina (2002): *Tradición oral en Tierra de Biescas*. Huesca, Comarca Alto Gállego / Ayuntamiento de Biescas, 2002.



- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina, SANCHEZ BAREA, Manuel, y GURRÍA GONZÁLEZ, Alejandro (2005): *Tradición oral y habla de Ballibasa*. Huesca, Comarca Alto Gállego (colección "Yalliq", 8), 2005.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*, 1719.
- BUIL GIRAL, León J. (1997): *Viaje por el Alto Aragón*. Noviembre de 1794. Huesca, La Val de Onsera, 1997.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: *Nomenclátor d'as ziudáz, lugars, lugarons y aldeyas d'o norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofizials*. Zaragoza, 1977.
- ESTEBAN, Victoria, y Rosario PUÉRTOLAS (2004): *Toponimia en Caldearenas*. Huesca, Comarca Alto Gállego, 2004.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (1992): *Documentos del Valle de Tena (siglos XIV y XV)*. Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, 1992.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 2000.
- GONZÁLEZ SARASA, J. A. y J. M. NAVARRO LÓPEZ (2004): *Toponimia de Ballibasa*. Huesca, Comarca Alto Gállego, 2004.
- GRACIA OLIVÁN, Pilar (2002): *Tradición oral en el Valle de Acumuer*. Huesca, Comarca Alto Gállego, 2002.
- GUILLÉN CALVO, Juan José (1980): *Toponimia del valle de Tena*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1980.
- LABAÑA, 1672 = LABANNA, Ioanne Baptista: *Novissima Arragonia Regni Tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrici Hondii, 1672. [Puede beyer-se en a GEA, Apéndice, Zaragoza, 1983, p. 181, e guardas].
- LATAS ALEGRE, Óscar (1999): "Enrebesatos istoricos d'o toponimo *Samianigo*". *Luenga & fablas*, 3 (Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999), pp. 49-55.
- LATAS, Óscar, y Chusé Miguel NAVARRO (1999): *Guía turistica de Sarrablo*. Traduzión en aragonés: Pascual Miguel Ballestín y Chesús Casaus Parrilla. Zaragoza, Prames, 1999.
- LEZAÚN, Tomás Fermín: *Mapa de Aragón de Ioaõ Baptista Lavaña, completado y perfeccionado por Tomás Fermín de Lezaún y Tornos*, 1777. [Reproduziión imprentata por Guara Editorial, Zaragoza, 1981. D'o mapa de Labaña se publicoron 11 ediziions, entre 1620 e 1777, estando a millor conserbata ra de Zaragoza, 1640. Nusatros emos consultato a de LABAÑA, 1672].
- Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra normalizaziión de l'aragonés*. Uesca, Publicaziions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (con a colaboraziión d'a Diputaciión General de Aragón, Departamento de Cultura y Educaciión), 1987.
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar, 1972.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1983): "Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fernández Clemente, dir.), Apéndice I, Zaragoza, Unali, 1983, p. 281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1989a): "Sobre la variante *Pandicosa* (Panticosa) y su etimología". *Alazet*, 1 (Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989), pp. 197-203.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1989b): "Sopre ra forma *Pandicosa* (Panticosa) y ra suya etimoloxía". *Fuellas*, 74 (nobiembre-abiento 1989), pp. 10-11.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1989c): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: Hidronimia", *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 421-450.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1991): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: El espacio agrícola", *Alazet*, 3 (1991), pp. 145-170.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1991): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), IV: Oronimia", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVIII-XLIX (1992-1993), pp. 173-204.



- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1993): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), V: llanos, depresiones y oquedades", *Alazet*, 5 (1993), pp. 165-183.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1994): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), VI: Particularidades del terreno", *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII (1994), pp. 443-468.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1995): "Toponimia de Sobremonte (Huesca), VII: Espacio y vida pastoriles", *Alazet*, 7 (1995), pp. 135-145.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (2002): *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Huesca, Comarca Alto Galligo (colección "Yalliq". 4), 2002.
- VÁZQUEZ OBRADOR, chesús, y Francho NAGORE LAÍN (1983): "Etimologías de topónimos: algunas etimologías de topónimos mayores", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fernández Clemente, dir.), Apéndice I, Zaragoza, Unali, 1983, pp. 279-281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1994): "Para un corpus de toponimia tensina, II: registros en protocolos notariales de los años 1478-1483", *Alazet*, 6 (1994), pp. 203-241.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1998): "Para un corpus de toponimia tensina, III: registros documentales de los años 1484-1499", *Archivo de Filología Aragonesa*, LIV-LV (1998), pp. 207-267.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1998): "Onomástica de Biescas en protocolos del siglo XV: documentos", *Alazet*, 10 (1998), pp.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2001): "Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca", *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-160.

En Uesca, a 16 de octubre de 2005

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS